

## PARTICULARITÉS LINGUISTIQUES DE LA LANGUE PROFESSIONNELLE DES ARCHITECTES

N. You. Borodulina, E. A. Gouliaeva, D. D. Makeeva

*Département des langues étrangères, UTET;  
nat-borodulina@yandex.ru*

**Mots clés et phrases:** dénomination imagée; la langue de spécialité; la langue professionnelle des architectes; moyens expressifs de la langue; source de l'association.

**Résumé:** L'article est consacré à l'étude de la langue professionnelle des architectes. Est montré que la langue de spécialité comprend non seulement les termes et les mots professionnels mais aussi le lexique de la langue ordinaire dans laquelle une place à part occupent les expressions imagées. Ces dernières participent souvent à la dénomination des réalisations et des projets par les architectes ou bien par les habitants. Est donnée la classification des domaines des associations participant à la dénomination du bâtiment, qui influencent au choix des moyens expressifs dans le texte (épithètes, comparaisons, métaphores) du même domaine des connaissances. L'analyse de ces moyens de la langue aide à l'interprète de comprendre l'idée du texte et d'augmenter l'adéquation et la qualité de la traduction.

---

Les linguistes russes et étrangers accordent une attention importante à l'étude des particularités de la langue qui est nommée par une abréviation LSP de l'anglais "Langage for special purposes" [1], système des moyens lexiques de la langue nationale représentant les structures des connaissances d'un tel ou tel domaine professionnel. En français ce phénomène est connu sous le nom de la langue de spécialité [2]. Parmi les langues de spécialité la moins étudiée est, à notre avis, celle des architectes. Et ce n'est pas juste puisque l'architecture, ces réalisations et ces projets, nous entourent toujours dans notre vie quotidienne, dans la ville et à la campagne. Le but du présent article est d'analyser les particularités linguistiques des textes consacrés aux problèmes de l'architecture et plus précisément à la description de nouveaux bâtiments construits selon les méthodes modernes de l'architecture et d'après les projets caractérisés par leur audace et même la folie des solutions. Notre étude de la langue des architectes est basée sur la supposition que la langue de spécialité comprend non seulement les termes et le lexique professionnel mais aussi les éléments les plus divers de la langue ordinaire parmi lesquels les moyens expressifs occupent une place importante. Le sujet de l'article semble actuel dans le contexte des idées exposés sur l'importance de l'examen de la langue de spécialité en général et la langue professionnelle des architectes en particulier.

La traduction des textes d'architecture dans le groupe des étudiants de la spécialité "Langue étrangère dans la sphère de la communication professionnelle" montre que les architectes français (et non seulement les français) aiment nommer leurs réalisations et projets en recourant aux différentes images du monde réel et irréel. Ce phénomène n'est

pas tout à fait nouveau. Ainsi la célèbre réalisation de l'architecte Antoni Gaudí, la Casa Batlló située à Barcelone, est connue sous le nom de Casa de los huesos (Maison des os). Elle doit ce nom à son architecture très originale: "les balcons ressemblent à des fragments de crâne avec les ouvertures pour les yeux et le nez, les colonnes de la tribune du premier étage ont la forme d'os humains et de nombreux autres détails de la façade peuvent faire penser à un squelette" [3]. Les réalisations plus modernes, quelques tours du quartier parisien Défence, portent les noms tirés du sujet mythologique (Tour Ariane) ou associés aux objets géographiques (Tour Adria, Tour Egée).

L'analyse détaillée des textes dans lesquels sont décrits et caractérisés les réalisations et les projets portant les noms qui leur sont donnés par les architectes ou les habitants atteste que ces noms influencent sur le choix du lexique. Nous rencontrons dans ces textes des épithètes, des comparaisons et des métaphores d'un tel domaine des connaissances qui est lié à l'association se trouvant à la base de la dénomination imagée. La recherche des sources des associations, leur classification et explication peuvent, à notre avis, aider à l'interprète de plus profondément comprendre l'idée de l'exposé et de mieux traduire le texte ce qui présente le but final du travail de l'interprète. Les résultats de la recherche effectuée sont présentés dans les tableaux 1 – 3.

Ce qui est intéressant c'est la répétition de l'image dans quelques bâtiments accompagnée des expressions imagées analogues. Ce fait pourrait être illustrer par deux exemples représentant la comparaison de deux bâtiments dont les noms sont basés à l'idée de la danse: La maison dansante, ou maison qui danse de Prague [4, 5] et les "Tours dansantes" de l'architecte Zaha Hadid dans le quartier d'affaires Business Bay à Dubaï [6].

L'autre point important pour l'interprète c'est la répétition de ces moyens linguistiques dans plusieurs articles sur le même sujet. On pourrait illustrer ce phénomène par les exemples tirés de différents articles concernant le projet de "l'Arbre blanc" à Montpellier.

Tableau 1

**Sources des images se trouvant à la base de la dénomination des bâtiments et leur représentation verbale**

Domaine de l'association	Dénomination imagée	Moyens expressifs
1	2	3
<i>Personne</i> a) image des actions de la personne	La maison dansante, Prague	...le yin féminin vienne équilibrer le yáng masculin; ...l'analogie avec un couple en train de danser, Fred et Ginger, en référence aux icônes de la comédie musicale américaine Fred Astaire et Ginger Rogers; ...les deux parties de l'immeuble sont placés côte à côte dans un effet de mouvement que l'on peut qualifier d'élégant: la tour de droite, "Fred", à l'aspect athlétique <...> "Ginger", <...> rappelle les courbes féminines; "Ginger" semble virevolter dans l'air; ...appelée encore la maison saoule à cause de sa forme ondulée et indisciplinée
b) image de l'extérieur	Gros (grand) Pantalon, Pékin	...beaucoup de citoyens pékinois le surnommèrent "le pantalon à grosses jambes"; ...les architectes français ont gardé le terme "pantalon" pour le désigner; lors de son inauguration; ...le public chinois préfère utiliser le nom de "Hémorroïdes" étant donné que la prononciation chinoise est quasiment similaire

1	2	3
c) image du statut civil	Tour des Jeunes Mariés (Tour bleu), Paris	...la "cellule" – nom plaisamment admis pour désigner les appartements dans cette période d'intense recherche sur l'habitabilité. Il en résulte une certaine virtuosité stylistique, une liberté de ton, une douce folie qui donnent à cette réalisation son sel encore aujourd'hui
<i>Animal</i> a) image d'un chat	Le jardin d'enfants "Die Katze" (chat), Wettersteinstr, Allemagne	La tête du chat est une salle principale, baignée de lumière par les yeux et les oreilles. Un toit plat, où pousse de l'herbe, dessine le pelage du chat et les souris (= les enfants) sont évacuées en cas de secours par le dessous de la queue, le dessus est un toboggan
b) image d'un escargot	La maison escargot, Sofia	...la coccinelle sur la coque (le toit) est le chapeau de la cheminée, les deux antennes servent de paratonnerres et de lampes de nuit et les paupières sont des prises d'air de ce bâtiment de cinq étages
<i>Nature</i> a) image du légume	Le Cornichon, Londres	...ses étages organisés en étoiles à six branches qui apportent encore plus de lumière; ...la façade en forme de spirale munie d'alvéoles permet une aération
b) image du phénomène de la nature	La maison vague, Reims	...se niche sous l'ondulation d'une coque; ...tapis de végétation qui ondule et flotte au dessus du sol à hauteur d'assise
c) image de la mer	La Planète Bleue, Copenhague	...telle une rose de sable immergée, cet aquarium est encerclé d'eau et certaines de ses zones sont carrément plongées sous les eaux; ...ce bâtiment qui bat au rythme de la mer et dont les lignes architecturales reproduisent le flux des vagues
<i>Couleur</i> a) couleur bleue	La Tour Bleue l'Hôtel de police de la Zone de police Charleroi	L'enveloppe en bois a été ensuite recouverte de briques bleues justifiant l'appellation de "Tour bleue" et rappelant la couleur de la police
b) couleur verte	Tour verte, Milan	...deux tours forêts; ...gratte-ciel presque intégralement recouverts de plantes et d'arbres; ...ces deux tours seront écologiques à longueur de temps car l'été, les balcons garnis de plantes filtreront la pollution de l'air en créant de l'ombre et l'hiver, le soleil réchauffera les logements
c) couleur orange	Le Cube orange, Lyon	...une manière originale de créer, à chaque niveau, des atriiums patios, véritables puits de lumière; ...les architectes ne se sont autorisés qu'un seul matériau pour offrir au final un patchwork de couleurs: mélèze, verre émaillé, béton, doré ou noir, Inox
<i>Forme, géométrie</i> a) forme géométrique	Les maisons cubiques, Rotterdam	...des maisons cubes; ...un ensemble de maisons innovantes en forme de cube incliné; ...un village au sein d'une ville, où chaque maison représente un arbre, et toutes les maisons ensemble, une forêt

1	2	3
b) forme d'un objet	Crescent, Dubai	...gratte-ciel en forme de lune; ...cette lune d'un genre nouveau
<i>Artefait</i> a) image d'un jouet	Un hôtel Lego, Californie	Trois thèmes de chambres: "pirates", "royaume" et "aventure" qui se distinguent par une décoration spécifique. ...l'univers d'enfance; ...un véritable paradis; ...l'impression de "fait-main"
b) image d'un panier	Panier géant, USA	...le panier géant accueille le siège de la société américaine, spécialiste des paniers artisaneaux en bois d'érable
c) image d'OVNI	Le palais bulles, Théoules-sur-mer	...décor lunaire; ...fait figure d'OVNI; ...des murs aux fenêtres-hublots, tout est ondulant et sphérique

Tableau 2

**Comparaison des moyens expressifs employés  
dans les dénominations analogues des bâtiments**

Idée commune	Maison dansante	Tours dansantes
Style novatrice	La maison dansante est un exemple d'architecture déconstructiviste, au caractère toutefois inhabituel tant il est excentrique	Une réalisation qui ne fera que renforcer l'audace architecturale et l'image futuriste de cet Etat des Emirats Arabes Unis
Ensemble des immeubles	La première idée fut de construire un immeuble composé de deux parties en situation de dialogue, comme quelque chose de statique face à quelque chose de dynamique, du plus qui contrecarre du moins, le yin qui équilibre le yang	Les trois "Tours dansantes" de Zaha Hadid seront jumelées deux à deux, se séparant puis se rejoignant comme un trio en mouvement
Danse	Cet ouvrage à la structure inclinée semble vraiment danser le long de la Moldau. La tour en verre suggère en l'image d'un danseur qui entoure la taille de sa partenaire d'un bras (le grand balcon du 5ème étage), ce qui explique pourquoi on l'appelle aussi "Ginger and Fred"	Un petit pas de côté, et voilà la danseuse du milieu qui s'élance vers la tour résidentielle qu'elle retrouve au 38ème étage ... La danse s'achève au 65ème étage
Lien étroit entre les immeubles	Le cachet syncopé caractéristique de la façade de "Fred" se retrouve dans le prolongement construit entre la tour de verre en sablier et l'immeuble Art nouveau de la famille Havel qui jouxte l'ensemble sur la place Jirásek, formant en quelque sorte le bras de "Fred" enlaçant "Ginger"	Les trois tours ont les pieds liés par une base commune de restaurants, petits commerces et loisirs, qui reprendra la forme de leurs ombres

Tableau 3

**Comparaison des moyens expressifs employés dans de différents articles  
sur le même sujet**

Tour mixte à Montpellier, France [7]	L'arbre blanc de Montpellier, la folie architecturale de Sou Fujimoto [8]	Cet immeuble fou qui va voir le jour à Montpellier [9]
Cette "Folie" est avant tout le fruit d'une rencontre entre le Japon et la Méditerranée	L'arbre Blanc est la nouvelle folie architecturale en projet à Montpellier.	Cet immeuble fou qui va voir le jour à Montpellier (titre)
Nouvelle tour multi-programmatique fait l'objet d'un attachement tout particulier aux qualités du "vivre dehors" à Montpellier	L'arbre Blanc, nom de cette nouvelle tour multifonctionnelle de 17 étages fait l'objet d'un attachement tout particulier aux qualités du "vivre dehors" à Montpellier	Sou Fujimoto confiait sa volonté de briser les barrières entre intérieur et extérieur: "J'essaie de développer des espaces entre-deux... par le jeu d'installation de meubles, on se rend compte une fois à l'intérieur qu'il n'en est rien. On ne saurait séparer l'intérieur et l'extérieur d'un simple mur!"
La tour s'implante harmonieusement et respectueusement dans son environnement existant – tout en lui conférant un supplément d'âme. La forme même de l'arbre blanc, incurvée comme une paire d'ailes pour épouser la ligne tracée par le Lez jusqu'à l'avenue de la Pompignane, est ainsi pensée comme une forme naturelle que l'eau ou le vent serait venu creuser, sculpter au fil du temps	La tour occupe une position stratégique pour la ville de Montpellier, entre centre-ville et les quartiers récents de Port Marianne et d'Odysseum, à mi-chemin entre le "vieux" et le nouveau Montpellier	Cette tour imaginée par le japonais Sou Fujimoto trônera à l'entrée de la ville
L'arbre blanc se nourrit d'une identité méditerranéenne mais également d'une culture japonaise	L'arbre blanc se nourrit d'une identité méditerranéenne mais également d'une culture japonaise	–
Tout comme un arbre, la tour va puiser ses ressources naturelles dans son environnement proche pour réduire considérablement les efforts énergétique à déployer. Elle développera des stratégies passives pour générer du confort, de l'usage, une maîtrise des impacts sur l'environnement et une réduction des nuisances	Tout comme un arbre, la tour va puiser ses ressources naturelles dans son environnement proche pour réduire considérablement les efforts énergétique à déployer. Elle développera des stratégies passives pour générer du confort, de l'usage, une maîtrise des impacts sur l'environnement et une réduction des nuisances	C'est un véritable arbre de Noël
Les proportions des balcons soulignent cette volonté de s'étendre vers l'extérieur, comme les feuilles qui se déploient en éventail pour aller chercher la lumière bienfaisante du soleil	Les proportions des balcons soulignent cette volonté de s'étendre vers l'extérieur, comme les feuilles qui se déploient en éventail pour aller chercher la lumière bienfaisante du soleil	–

Le dernier tableau montre que dans les termes pareils on décrit la folie de l'architecture, les relations entre l'intérieur et l'extérieur, l'implantation dans le quartier. Les comparaisons avec l'arbre se répètent mot à mot dans deux premiers articles.

**Conclusions.** A l'exemple des textes d'architecture on pourrait caractériser la langue de spécialité comme se composant non seulement du vocabulaire terminologique mais aussi du lexique de la langue ordinaire y compris les moyens expressifs.

Dans la langue des architectes on trouve les expressions imagées qui servent à la dénomination des réalisations et des projets architecturaux. Les associations qui sont à la base de l'image se répètent dans les épithètes, les comparaisons et les métaphores dont l'analyse aide à l'interprète de comprendre l'idée du texte et d'effectuer une bonne traduction.

### *Littérature*

1. Массалина, И. П. Дискурсивные маркеры в английском языке / И. П. Массалина, В. Ф. Новодранова. – Калининград : Изд-во Калинингр. гос. техн. ун-та, 2009. – 278 с.
2. Borodulina, N. You. Métaphores dans la langue économique / N. You. Borodulina, M. N. Makeeva // Вестн. Тамб. гос. техн. ун-та. – 2014. – Т. 20, № 2. – С. 372 – 380.
3. Casa Batlló. – URL : [http://fr.barcelona.com/annuaire\\_barcelone/monuments\\_barcelone/casa\\_batllo](http://fr.barcelona.com/annuaire_barcelone/monuments_barcelone/casa_batllo).
4. Maison dansante. – URL : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_dansante](http://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_dansante).
5. La maison dansante de Franck Gehry à Prague. – URL : <http://projets-architecte-urbanisme.fr/ginger-fred-maison-dansante-prague/>.
6. Tours de hanche de Zaha Hadid à Dubaï. – URL : <http://www.linternaute.com/savoir/grands-chantiers/06/actualites/dubai-dancing-towers-zaha-hadid.shtml>.
7. Tour mixte à Montpellier, France. – URL : <http://www.oxoarch.com/front/project/tour-mixte-a-montpellier>.
8. L'arbre blanc de Montpellier, la folie architecturale de Sou Fujimoto. – URL : <http://languedoc-roussillon.france3.fr/2014/03/07/l-arbre-blanc-de-montpellier-la-folie-architecturale-de-sou-fujimoto-428785.html>.
9. Cet immeuble fou qui va voir le jour à Montpellier. – URL : <http://www.challenges.fr/actu-immo/20140305.CHA1140/cet-immeuble-fou-dont-va-heriter-montpellier.html>

---

## **Лингвистические особенности профессионального языка архитекторов**

**Н. Ю. Бородулина, Е. А. Гуляева, Д. Д. Макеева**

*Кафедра: «Иностранные языки», ФГБОУ ВПО «ТГТУ»;  
nat-borodulina@yandex.ru*

**Ключевые слова и фразы:** выразительные языковые средства; источник ассоциации; образная номинация; профессиональный язык архитекторов; язык для специальных целей.

**Аннотация:** Изучен профессиональный язык архитекторов. Показано, что язык для специальных целей включает не только термины и профессиональные слова, но и лексику естественного языка, в которой отдельное место занимают

образные выражения, которые участвуют в наименованиях достижений и проектов либо самими архитекторами, либо жителями города (квартала). Дана классификация ассоциативных областей, участвующих в образных номинациях зданий и сооружений, влияющих на выбор экспрессивных языковых средств в тексте (эпитеты, сравнения, метафоры) и принадлежащих той же области знания. Анализ данных лингвистических средств помогает переводчику в понимании идеи текста и повышает адекватность и качество перевода.

---

## Linguistic Features of Professional Language of Architects

N. Yu. Borodulina, E. A. Gulyaeva, D. D. Makeyeva

*Department "Foreign Languages", TSTU;  
nat-borodulina@yandex.ru*

**Key words and phrases:** expressive linguistic means; figurative nomination; language for specific purposes; professional language of architects; source of association.

**Abstract:** The paper deals with the study of the professional language of architects. It is shown that the language for specific purposes includes not only terms and professional words, but also the lexicon of the natural language, in which a special place is occupied by figurative expressions. They are often used to nominate achievements and projects either by architects or residents of the city (district). The classification of association areas involved in the figurative categories of buildings and structures that influence the choice of expressive linguistic means in the text (adjectives, similes, metaphors) and belonging to the same area of knowledge. Data analysis of linguistic resources helps the translator to understand the idea of the text and enhances the relevance and quality of translation.

### References

1. Massalina I.P., Novodranova V.F. *Diskursivnye markery v angliiskom yazyke* (Discourse markers in English), Kaliningrad: Izdatel'stvo Kaliningradskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta, 2009, 278 p.
2. Borodulina N.Yu., Makeyeva M.N. *Transactions of the Tambov State Technical University*, 2014, vol. 20, no. 2, pp. 372-380.
3. [http://fr.barcelona.com/annuaire\\_barcelone/monuments\\_barcelone/casa\\_batllo](http://fr.barcelona.com/annuaire_barcelone/monuments_barcelone/casa_batllo) (assecced 25 November 2014).
4. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_dansante](http://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_dansante) (assecced 25 November 2014).
5. <http://projets-architecte-urbanisme.fr/ginger-fred-maison-dansante-prague/> (assecced 25 November 2014).
6. <http://www.linternaute.com/savoir/grands-chantiers/06/actualites/dubai-dancing-towers-zaha-hadid.shtml> (assecced 25 November 2014).
7. <http://www.oxoarch.com/front/project/tour-mixte-a-montpellier> (assecced 25 November 2014).
8. <http://languedoc-roussillon.france3.fr/2014/03/07/1-arbre-blanc-de-montpellier-la-folie-architecturale-de-sou-fujimoto-428785.html> (assecced 25 November 2014).
9. <http://www.challenges.fr/actu-immo/20140305.CHA1140/cet-immeuble-fou-dont-va-heriter-montpellier.html> (assecced 25 November 2014).

## Linguistische Besonderheiten der professionellen Sprache der Architekten

**Zusammenfassung:** Der Artikel ist dem Studium der professionellen Sprache der Architekten gewidmet. Es ist gezeigt, dass die Sprache für die speziellen Ziele nicht nur die Termini und die professionellen Wörter, sondern auch die Lexik der natürlichen Sprache aufnimmt, wo die abgesonderte Stelle die bildlichen Ausdrücke einnehmen. Gerade sie nehmen an den Benennungen der Errungenschaften und der Projekte entweder den Architekten, oder den Stadtbewohnern (dem Quartal) oft teil. Es wird die Klassifikation der assoziativen Gebiete, die an den bildlichen Nominationen der Gebäude und der Bauten teilnehmen, der expressiven sprachlichen die Auswahl beeinflussenden Mittel im Text (die Epitheta, der Vergleich, der Metapher) und zugehörig dem selben Gebiet des Wissens gegeben. Die Analyse der gegebenen sprachwissenschaftlichen Mittel hilft dem Übersetzer im Verständnis der Idee des Textes und erhöht die Angemessenheit und die Qualität der Übersetzung.

---

**Авторы:** *Бородулина Наталия Юрьевна* – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Иностранные языки»; *Гуляева Евгения Аркадьевна* – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Иностранные языки»; *Макеева Диана Динаровна* – студентка, ФГБОУ ВПО «ТГТУ».

**Рецензент:** *Бортникова Татьяна Геннадьевна* – доктор культурологии, профессор кафедры «Иностранные языки», ФГБОУ ВПО «ТГТУ».

---